

LĪGUMS „Arfās iegāde” Rīgā, 2017.gada 10.oktobrī	CONTRACT “Purchase of an harp” In Riga, on October 10, 2017
VSIA „Latvijas Nacionālā opera un balets”, Reģ.Nr.40103208907, adrese: Aspazijas bulvārī 3, Rīgā, LV-1050, tās valdes priekšsēdētāja Zigmara Liepiņa personā, kas darbojas uz statūtu pamata, turpmāk tekstā saukts „Pasūtītājs”, no vienas puses, un I.S.H. Saiten und Harten Vertriebs - Gmbh, reģistrācijas nr. HRB 13015, adrese: Mainzer Straße 28, 53424 Remagen, tās pārstāvja Antoni Gralak personā, turpmāk tekstā saukts „Pārdevējs”, no otras puses, Pasūtītājs un Pārdevējs kopā, katrs atsevišķi - turpmāk tekstā saukti par „Pusēm”, noslēdz šo līgumu, turpmāk tekstā „Līgums”, par sekojošo: 1. Līguma priekšmets. Pasūtītājs pērk, bet Pārdevējs pārdod un piegādā mūzikas instrumentu - arfu (turpmāk tekstā prece), ievērojot Pasūtītāja tehnisko specifikāciju (Līguma pielikums Nr.1) un Pārdevēja piedāvājumu iepirkumā Līgums noslēgts iepirkuma „Arfās iegāde”, ID Nr. LNO 2017/17, rezultātā. 2. Pārdevēja pienākumi un tiesības. 2.1. Pārdevējs uzņemas atbildību par pārdotās preces kvalitāti. 2.2. Preces garantijas laiks ne mazāk kā 5 (pieci) gadi, skatot no preces piegādes dienas. Preces garantijas nodrošināšana nozīmē - Pārdevēja uzņemšanos par saviem līdzekļiem/izmantojot savus resursus, novērst preces bojājumu/deфекtu iespējami īsā laikā, atjaunojot preces funkciju un kvalitāti. Lai Pasūtītājs varētu izmantot preces garantiju Līgumā paredzētajā apjomā un kārtībā, Pasūtītāja pienākums ir lietot precī albilstoši tās raksturam un funkcijai, kā arī turēt to saudzīgā veidā. 2.3. Preces piegādes termiņš – ne ilgāk kā 2 (divu) mēnešu laikā, skatot no Līguma noslēgšanas dienas. 3. Pasūtītāja pienākumi un tiesības. 3.1. Pasūtītājs apņemas samaksāt par precī saskaņā ar šī Līguma 4.punkta noteikumiem. 3.2. Pasūtītājs nozīmē savu pilnvaroto pārstāvi – LNOB orķestra tehnikās daļas	SLLC “Latvian National opera and ballet”, reg.No.40103208907, address 3, Aspazijas Blvd., Riga, LV-1050, represented by the chairman of the board Zigmars Liepiņš, acting based on the Statute, hereinafter – the “Customer”, as one party, and I.S.H. Saiten und Harten Vertriebs - Gmbh, registration No.: HRB 13015, legal address: Mainzer Straße 28, 53424 Remagen, represented by Antoni Gralak, hereinafter referred to as – “Seller”, as another party, Customer and Seller together and individually hereinafter referred to as “the Parties”, conclude this contract, hereinafter referred to as “the Contract”, on the following: 1. Subject-Matter of the Contract. The Customer buys, but the Seller sells and delivers a musical instrument – harp (hereinafter – goods), taking into consideration the Customer’s technical specification (Annex 1 to the Contract) and the Seller offer during the tender. The Contract has been concluded as a result of procurement “Purchase of an harp”, ID No. LNO 2017/17. 2. Seller’s Obligations and Rights. 2.1. The Seller assumes responsibility for the quality of goods sold. 2.2. Warranty period for the goods is at least 5 (five) years following the day of delivery. The goods warranty means – the Sellers undertaking to eliminate the goods faults/defects in the shortest time possible at its own expense/using own resources, renewing the goods function and quality. In order for the Customer to use the goods warranty in the scope and procedure stipulated in the Contract, the Customer’s obligation is to use the goods in accordance with its peculiarities and functions, as well as to treat it with care. 2.3. The term of delivery of goods – not later than 2 (two) months following the day of conclusion of the Contract. 3. Customer’s Obligations and Rights. 3.1. The Customer undertakes to pay for goods in conformity with provisions of Clause 4 of the Contract. 3.2. The Customer appoints its authorized representative – Mareks Antons Gralks

I.S.H. Saiten und Harten Vertriebs GmbH

Antoni Gralak
Geschäftsführer

vadītāju Mareku Auziņu (tālrunis: +371 26399216, e-pasts: mareks.auzins@opera.lv), kurš ir pilnvarots Pasūtītāja vārdā risināt visus ar šī Līguma izpildi saistītos jautājumus, kā arī tiesību aktu un Līguma neievērošanas gadījumā nepieņemt preci līdz tūlākuma novēršanai.

3.3. Precei jābūt jaunai (nелиetotai) un atbilstoši iepakojumā, lai veiktu tās drošu transportēšanu līdz Pasūtītājam.

4. Preces cena, norēķinu kārtība.

4.1. Preces piegādes vieta: Rīga, Aspazijas bulvāris 3, LV-1050, Latvija.

4.2. Pasūtītājs maksā Pārdevējam cenu par precī kopā 33550 EUR, neieskaitot PVN (turpmāk tekstā Līguma summa). Līguma summa ietver preces transportēšanas/piegādes līdz Pasūtītājam izmaksas. Samaksa par precī tiek veikta pirms piegādes, desmit darba dienu laikā, skaitot no Līguma noslēgšanas dienas un rēķina saņemšanas no Pārdevēja.

4.3. Pārdevējs iesniedz Pasūtītājam rēķinu par precī elektroniski uz Pasūtītāja adresi: rekini@opera.lv.

4.4. Ievērojot preces cenu, Pasūtītājs samaksā pievienotās vērtības nodokli saskaņā ar Latvijas Republikas normatīvajiem tiesību aktiem.

5. Līguma termiņš.

Līgums parakstīts un stājas spēkā 2017. gada 10. oktobrī. Līgums spēkā līdz pilnīgai Līguma paredzēto saistību izpildei.

6. Atbildība, strīdu izskatīšana.

6.1. Ja kāda no Pusēm neizpilda daļēji vai pilnībā savas šajā Līgumā paredzētās saistības, tā atbildina otrai Pusei visus šādas saistību neizpildes vai nepienācīgas pildīšanas rezultātā radušos zaudējumus.

6.2. Puses apņemas darīt visu iespējamo, lai visus strīdus, kas izriet no šī Līguma, tā izpildes vai laišanas, atrisinātu pārrunu ceļā. Ja pārrunu rezultātā vienošanās netiek panākta, tad strīds izskatāms Latvijas tiesā, piemērojot Latvijas Republikas normatīvos aktus.

6.3. Par maksājuma termiņa neievērošanu, Pasūtītājs maksā Pārdevējam līgum sodu 0,1% (nulle komats viens procenti) apmērā no kavētās Līguma apmaksas summas par katru nokavēto dienu.

6.4. Pasūtītājs konstatē preču piegādes termiņa kavējumu vai preces neatbilstību Līguma noteikumiem – divu darba dienu laikā nosūtot pretenziju Pārdevējam. Pretenzija ietver pretenzijas izskatīšanas un Līguma pārkāpuma novēršanas laiku – bez kavēšanās, bet ne ilgāk kā desmit darba dienas, skaitot no pretenzijas nosūtīšanas dienas uz Pārdevēja kontaktpersonas faksa numuru vai e-pasta adresi.

26399216, e-mail: mareks.auzins@opera.lv, who is authorized, on behalf of the Customer, to deal with all issues related to fulfillment of the Contract, as well as, in case of the non-observance of legislation and the Contract, not to accept the goods until elimination of faults.

3.3. The goods shall be new (unused) and packed in an appropriate packing.

4. Price of Goods, Procedure for the Settlement of Accounts.

4.1. The place of delivery of goods: Riga, 3 Aspazijas Blvd., LV-1050, Latvia.

4.2. The Customer pays the Seller for the goods total of EUR 33550 EUR, excluding VAT (hereinafter – contractual amount). The contractual amount includes the costs of the transportation/delivery of goods to the Customer. Payment for the goods is done before delivery, within ten working days, starting from the day of conclusion of the Contract and receipt of the invoice from the Seller.

4.3. The Seller submits to the Customer an invoice for the goods electronically to the Customer's address: rekini@opera.lv.

4.4. According to the amount of the Contract, the Customer pays VAT in accordance with the laws and regulations of the Republic of Latvia.

5. Period of Contract.

The Contract is signed and comes into force on 10 October 2017. The Contract is valid until complete fulfillment of liabilities under the Contract.

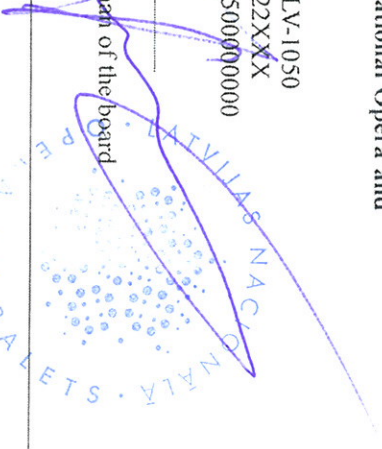
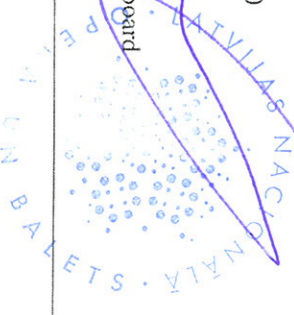
6. Responsibility, Settlement of Disputes.

6.1. If any of the Parties does not fulfil partially or completely its liabilities under the Contract, such Party shall compensate the other Party all losses incurred as a result of the non-fulfilment or improper fulfilment of liabilities.

6.2. The Parties undertake to do their best to settle all disputes arising from the Contract, its fulfilment or termination through negotiations. If agreement is not achieved as a result of negotiations, then the dispute shall be settled at a court of Latvia by applying the laws and regulations of the Republic of Latvia.

6.3. For non-observance of payment period, the Customer shall pay the Seller contractual penalty in the amount of 0.1% (zero point one per cents) of the outstanding payment amount of the Contract for each day of delay.

6.4. The Customer determines delay in date of delivery or non-compliance of goods to the terms of the Contract – by submission of a claim to the Seller within two business days. The claim shall include the term for the claim review and aversion of violation of the Contract – without delay, but no more than ten business days, starting from the date of the claim sending to the Seller's contact person's fax number or e-mail address.

6.5. Pasūtītājs ir tiesīgs vienpusēji lauzt Līgumu (paziņojot par Līguma laušanu Pārdevējam 10 (desmit) kalendārās dienas iepriekš), ja Pārdevējs nenovērs pārākumu saskaņā ar Pasūtītāja pretenziju. Pārdevējs maksā Pasūtītājam vienreizēju līgum sodu 10% (desmit procenti) no Līgumcenas. 6.6. Pasūtītājs var aprēķināt līgum sodu Pārdevējam, ja Pasūtītāja rīcība nav biju par iemeslu jeb Pasūtītājs nav vainojams Pārdevēja saistību neizpildē vai neizpildē pienācīgi. 7. Citi noteikumi. 7.1. Grozījumi un papildinājumi Līgumā veicami, Pusēm iepriekš vienojoties. Šādi Līguma grozījumi un papildinājumi ir noformējami rakstveidā kā Līguma pielikumi, un pēc to abpusējas parakstīšanas kļūst par neatņemamu šī Līguma sastāvdaļu. 7.2. Ja kāds no Līguma nosacījumiem zaudē spēku, tas neietekmē pārējo šī Līguma nosacījumu spēkā esamību. 7.3. Jautājumus, kas nav atrunāti šajā Līgumā, Puses risina saskaņā ar Latvijas Republikas spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem. 7.4. Katra Puse nekavējoties rakstiski ziņo otrai Pusei par savu bankas un reģistrācijas rekvizītu, un juridiskās vai biroja adrese maiņu. 7.5. Līgums sagatavots latviešu valodā un angļu valodā uz 4 lapām, 2 eksemplāros ar vienādu juridisko spēku, kā arī glabājas pa 1 eksemplāram pie katras no Pusēm.	6.5. The Customer has the rights to unilaterally terminate the Contract (upon notifying the Seller about termination of the Contract at least 10 (ten) calendar days in advance), if the Seller does not avert the violation, in accordance with the Customer claim. The Seller must pay the Customer one-time penalty fee of 10% (ten percent) of the Contractual amount. 6.6. The Customer may demand a penalty fee from the Seller, if the Customer's actions did not lead to and the Customer isn't responsible for non-fulfillment or insufficient fulfillment of Seller's obligations. 7. Miscellaneous Provisions. 7.1. Amendments and additions to the Contract shall be made upon the agreement of Parties. Such amendments and additions to the Contract shall be prepared in writing as the annexes to the Contract, and, upon signing by both Parties, shall become an integral part of this Contract. 7.2. If any of the provisions of the Contract become null and void, it does not affect validity of other provisions of the Contract. 7.3. The issues not specified in the Contract, shall be solved by the Parties in conformity with the laws and regulations in force in the Republic of Latvia. 7.4. Each Party shall promptly notify the other Party in writing on the change of its bank and registration details, and legal or Office address. 7.5. The Contract has been drawn up in Latvian and English on 4 pages, in 2 copies with equal legal force, each Party keeps 1 copy.
Pušu rekvizīti un paraksti / Details and Signatures of Parties: Customer: State LLC "Latvian National Opera and Ballet" Reg. No.40103208907 3 Aspazijas Blvd, Riga, LV-1050 State treasury, TREL LV22XXX IBAN: LV19TREL9220500000000  Zigmars Liepiņš, chairman of the board 	Pārdevējs/Seller: L.S.H. Saiten und Harfen Vertriebs - GmbH, Registration No.: HRB 13015, Legal address: Mainzer Straße 28, 53424 Remagen Bank account no: DE38 3807 0024 0215 8004 00 Bank code: DEUTDE33 380 Deutsche Bank  Antoni Gralak L.S.H. Saiten und Harfen Vertriebs GmbH Geschäftsführer 

Annex I
to procurement contract
"Purchase of an harp"

Customer requirements	Description of the Applicant offer taking into consideration each stated requirement of the Customer
Model: „LYON & HEALY“, STYLE 23 BRONZE or analog	Lyon & Healy Style 23 Bronze
Quantity: one harp	One harp
Soundboard material: Pacific Northwest/Northwest Sitka spruce	Pacific Northwest/Northern Midwest Sitka Spruce
Soundboard size: at least 55 cm	55cm
Dimensions of the harp: Height: at least 188cm. Width: at least 98cm	Height 188cm, Width: 98cm
Weight: not more than 38 kg	37 kg
Diapason: 47 strings; From 0 octave G to 7 octave C	47 strings; 0 Oct. G – 7 th Oct. C
Equipment: 2 wheels for vertical transportation	2 wheels
Product warranty period 5 years from the date of transfer of harp to the Customer. Product transfer documentation: Consignment note.	warranty period 5 years

